

Русские слова, заимствованные из арабского языка, как важное содержание в обучении русскому языку студентов-специалистов в арабской среде¹

Ali Emhemmed Ali Lahwal

Faculty of Languages-Department of Afro-Asian-University of Tripoli

al.lahwel@uot.edu.ly

ORCID : 0009-0007-3077-070X

ABSTRACT

Заимствование – сложное явление, требующее комплексного подхода и серьезного анализа, явление, требующее многоэтапного исследования и классификации. Изучение заимствованной лексики является одним из наиболее интересных и важных аспектов изучения лексики. В данном исследовании мы рассматриваем некоторые заимствования из арабского языка, так как они широко представлены среди всего словарного класса, но в то же время сравнительно мало изучены, в связи с чем прольем свет на разнообразие и особенности заимствованных. Словарный запас с арабского языка на русский язык а также выясняется, в какой степени эти заимствования затрагивают ливийского студента, специализирующегося на изучении русского языка.

المخلص

الاقتراض ظاهرة معقدة تتطلب منهجاً متكاملاً وتحليلاً جاداً، وهي ظاهرة تحتاج إلى بحث وتصنيف متعدد المراحل. وتعد دراسة المفردات المستعارة أحد الجوانب الأكثر إثارة للاهتمام والأكثر أهمية في دراسة المفردات. ونتناول في هذا البحث بعض الاقتراضات من اللغة العربية، حيث يتم تمثيلها على نطاق واسع من بين طبقة المفردات بأكملها، ولكن في نفس الوقت لم تتم دراستها إلا قليلاً نسبياً، ولذلك سنسلط الضوء عن تنوع وميزات تلك المفردات المستعارة من اللغة العربية إلى اللغة الروسية. وأيضاً مدى تأثير الطالب الليبي المتخصص في دراسة اللغة الروسية بتلك الاقتراضات.

KEYWORDS: заимствование, арабизмы, арабский язык русский, освоение.

¹ الكلمات الروسية المستعارة من اللغة العربية محتوى مهم في تعليم اللغة الروسية للطلبة المتخصصين في الوسط العربي.

Введение:

Заимствования - комплексное явление, требующее комплексного подхода и серьезного анализа, явление, которое нуждается в многоступенчатом исследовании и классификации.

"Значение заимствованного слова часто подвергается количественным и качественным изменениям: сужению, расширению, метафоризации, метонимизации, тип изменения зависит от характера значения слова-этимона и наличия в заимствующей системе синонимичных ему исконных единиц.", _ 3. *Лексика арабского происхождения в системе современного русского языка. кандидат филологических наук Александра, Оксана Ивановна 2010г.*

Исследование заимствованной лексики является одним из интереснейших и важнейших аспектов изучения лексики. Русский язык на протяжении своего существования сталкивался и продолжает сталкиваться с разнородными заимствованиями. Нашей задачей является изучение заимствований из арабского языка, так как среди всего пласта лексики они представлены достаточно широко, но при этом сравнительно мало изучены.

"Русский язык на протяжении своего существования сталкивался и продолжает сталкиваться с разнородными заимствованиями, значительный пласт которых представляют арабизмы, то есть слова арабского происхождения - языковые единицы, заимствованные непосредственно из арабского языка, а также при посредстве других языков, но первоисточником которых является арабский язык. Интерес к словам арабского происхождения в составе русской лексики возник во второй половине XVIII века.", _ 1. *Аль Шаммари Маджида Джамиль Ашур. Причины заимствования и признаки актуальности арабизмов в русском языке. Рецензируемый,*

Lahwal. Русские слова, заимствованные из арабского языка

реферируемый научный журнал «Вестник АГУ». Выпуск 1 (152) 2015. С. 18.

Арабский и русский языки входят в число наиболее распространенных в мире языков и являются наиболее творческими в своих литературных произведениях. К сожалению, на языки мира переводится больше творческих произведений последнего, чем первого, несмотря на его превосходство в истории создания почти на тысячу лет. Арабская письменность восходит к первым векам первого тысячелетия, а ее творчество блещет... Возникновением арабо-исламской цивилизации. Что касается русской, то ее истоки восходят к концу того же тысячелетия, и его творчество не блистало до девятнадцатого века.

Русский происходит от группы славянских языков, которые делятся на «западнославянские»: чешский, словацкий, польский и сербский, «южнославянские»: болгарский, хорватский, македонский, сербский и словенский, и «восточнославянские»: Русский, украинский и белорусский. Что касается арабского языка, то это семитский язык, корни которого восходят к двум древнейшим языкам — арамейскому и аккадскому, однако британский лингвист Николас Остлер считает, что корни арабского языка уходят в четвертый век до нашей эры. Хотя контакты русских с арабским языком начались с момента возникновения первого в конце первого тысячелетия, особенно в эпоху Аббасидов, посредством торговых отношений, когда русский язык заимствовал арабские слова, конец XIX века стал началом притока в него арабской лексики из европейских стран. языки, которые, в свою очередь, произошли от нашего языка. В арабских буквах 28 букв, а в русских — 33 буквы.

"Заимствование определяется как элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т.п.), перенесенный из одного языка в другой в результате языковых контактов, а также сам процесс перехода элементов

одного языка в другой. Обычно заимствуются слова и реже синтаксические и фразеологические обороты.", – 2. *Бахтиярова А.Н., Фаткуллина Ф.Г. Арабские заимствования в лексической системе русского языка // Фундаментальные исследования. – № 2-27. – 2015.*

Вхождение арабского языка в Россию:

Арабский язык проник в Россию в седьмом веке нашей эры с приходом в страну исламского завоевания и широко распространился в Республике Дагестан, являющейся одной из федеральных губерний.

Россия и ислам:

Исламские завоевания достигли Северного Кавказа и Средней Азии, и арабы смогли установить свой контроль над Южным Кавказом, за рекой, Хорезмом и Ферганой. Одним из результатов завоеваний стало создание единого политического и социального пространства и широкое распространение в нем исламской религии..

Булгарский народ, имевший сильное государство в бассейне реки Волги между десятым и тринадцатым веками, сыграл важную роль в истории отношений между Россией и исламским миром..

Ислам стал официальной религией для Булгарского государства в 922 году, когда к ханскому двору прибыла делегация халифа Ал-Муктадира, по просьбе самого Булгарского хана, «чтобы научить его делам религии, чтобы ввести его к законам ислама, построить для него мечеть и воздвигнуть платформу для него, чтобы установить для него призыв в его стране и во всем его королевстве.»

Когда правитель России решил принять одну из монотеистических религий, он попросил болгар прислать священнослужителей для разъяснения ему принципов

Lahwal. Русские слова, заимствованные из арабского языка исламской религии, наряду с иудеями и христианами, хотя в конце концов выбрал христианство..

Правитель России серьезно задумался о принятии ислама. Он любил разговоры об этом мире, загробной жизни и рае, но никогда не удовлетворялся запретом есть свинину и пить вино. Он отправил делегацию в Хорезм для сбора сведений о жизни мусульман, а историки добавляют, что четыре члена делегации приняли ислам..

Русские находились под влиянием арабов-мусульман в этот период, и внимание арабов, заинтересованных в изучении русского языка, привлекает то, что он содержит некоторые арабские термины с тем же значением, а также сходен по способу произношения..

Примеры русских слов, заимствованных из арабского языка - общие характеристики:

- Сахар, произносится как «Сахар». Слово «сахар» на сто процентов арабское, поэтому страны, особенно европейские, открыли для себя сахар в результате контакта с исламской цивилизацией в восьмом и девятом веках нашей эры. Сначала ее называли сладкой солью. Россия, Франция, Испания, Великобритания и другие страны использовали слово «сахар» в том виде, в каком оно есть, и превратили его в неотъемлемую часть языка.
- Чай в русском языке (чай): слово «чай», независимо от его персидского происхождения, в конечном итоге является словом арабского языка..
- Мечеть в русском словаре произносится (мишт): С приходом в Россию исламской цивилизации она принесла с собой некоторые термины, например, новое для русского языка слово, представленное (Кораном), (молиться) и (мечеть), где мечеть произносится (мишт)..

- Рис, помидоры и баклажаны: Помидоры в русском языке произносятся (бамадур) и их множественное число произносится (бамадури), а также рис произносится (рисо), а баклажан произносится (бакильжан).
- Слово сундук в русском языке (сундук): слово сундук в арабском языке — это всякая тара геометрической формы для хранения или перевозки, а из-за движения товаров между Россией и арабскими странами в русском языке сохранилось слово сундук, значит слово сундук в арабском языке такое же и в русском (сундук).
- Кот в русском языке: слово кот то же самое, что и кот в русском языке, а что касается женщины-коты, то она произносится (котов).
- Слово лампа: с развитием технологий в русский язык вошли многие термины, ставшие общими для языков, например, слово (лампа), оставшееся в русском и арабском языках.
- Между русским языком и разговорным арабским тоже много общих терминов, таких как (полиция, поле, аптека и т. д.), и если вы попробуете выучить русский язык, то обнаружите больше таких слов.

Влияние арабского языка на лексику русского языка: "лингво-исторический анализ".

Влияние арабского языка на лексику русского языка имеет многовековую историю, уходящую корнями в период раннего Средневековья. Арабские заимствования проникали в русский язык через различные каналы: торговые отношения, культурные связи, политические события, военные походы. В результате этого арабский язык оставил значительный след в русском словарном составе, обогатив его словами, отражающими различные сферы жизни: науку, искусство, ремесло, быт, общественную жизнь.

Предпосылки:

Lahwal. Русские слова, заимствованные из арабского языка

Арабские торговые караваны начали курсировать по территории современной России еще в IX веке. Это привело к установлению торговых отношений между арабскими купцами и славянскими племенами. Вместе с товарами на Русь проникали и арабские слова, обозначающие в основном предметы торговли, специи, благовония .

В X веке Русь приняла христианство из Византии. Византийская империя в то время вела активную торговлю с арабскими халифатами. Это способствовало дальнейшему проникновению арабских слов в русский язык, особенно в области религии, богослужения, философии.

В XIII веке Русь попала под монголо-татарское иго. Монголы, будучи тюркским народом, заимствовали из арабского языка много слов, которые затем вошли в русский язык. Эти слова, как правило, относились к сфере управления, военному делу, кочевому быту.

Лингвистический анализ:

Арабские заимствования в русском языке можно разделить на несколько групп:

Слова, обозначающие предметы торговли, специи, благовония: алмаз, багдад, лазурь, мускус, сахар, финик, шафран.

Слова, связанные с религией и богослужением: аминь, ангел, гаввас, зикр, икона, минарет, рахат-лукум, халиф.

Слова, относящиеся к сфере науки и философии: алхимия, астрономия, визирь, везирь, логика, цифра.

Слова, обозначающие предметы быта, одежды, оружия: арбалет, сабля, кафтан, халат, шалаш, шахматы.

Слова, связанные с военным делом: арсенал, визирь, рать, шахид, ятаган.

И так, влияние арабского языка на лексику русского языка было значительным и многогранным. Арабские

заимствования обогатили русский язык словами, отражающими различные сферы жизни, и стали неотъемлемой частью его словарного состава. Изучение арабских заимствований позволяет глубже понять историю русского языка, его связи с другими языками и культурами. Ниже представлена таблица, показывающая некоторые русские слова арабского происхождения:

Рус.	Араб.
Алгебра	الجبر
Алкоголь	الكحول
Альманах	المنامخ
Альтаир	الطائر
Баклажан	الباذنجان
Газель	غزال
Денеб	ذنب الدجاجة
Жираф	الزرافة
Кафтан	قفطان
Магазин	مخزن
Мечеть	مسجد
Надир	نظير
Помидоры	بندورة
Рис	أرز
Сахар	سكر
Софа	صفا
Сундук	صندوق
Тариф	تعريف
Умма	أمة
Фетва	فتوة
Хафиз	حافظ
Хиджра	هجرة
Химия	كيمياء

Lahwal. Русские слова, заимствованные из арабского языка

Шариат	شريعة
Шафран	زعفران

Заключение:

Влияние арабского языка на лексику современного русского литературного языка:

Лексические заимствования из арабского языка:

В словарном составе современного русского литературного языка (СРЯ) присутствует значительное количество лексических заимствований из арабского языка. Эти заимствования проникали в русский язык на протяжении веков в результате различных исторических, культурных, экономических и религиозных контактов между народами.

Пути заимствования:

Арабизмы в русском языке можно разделить на две группы по пути заимствования:

Прямые заимствования: слова, заимствованные непосредственно из арабского языка.

Опосредованные заимствования: слова, заимствованные из арабского языка через другие языки-посредники, чаще всего тюркские (например, через татарский язык) или европейские (например, через французский язык).

Фонетические, морфологические и семантические изменения:

При переходе из арабского языка в русский заимствованные слова претерпевают фонетические, морфологические и семантические изменения.

Фонетические изменения: адаптируются к звуковой системе русского языка, например, изменение ударения, замена звуков.

Морфологические изменения: получают русские грамматические формы, например, падежные окончания, спряжение глаголов.

Семантические изменения: иногда значения заимствованных слов могут сужаться или расширяться по сравнению с исходными значениями в арабском языке.

Лексические группы арабизмов:

Арабизмы в русском языке охватывают различные тематические группы, включая:

Научные термины: алгебра, алгоритм, зенит, надир.

Общепотребительные слова: сахар, кофе, лимон, амбара.

Бытовые названия: баня, халат, сапог, чулок.

Религиозные понятия: рай, ад, хадж, ислам.

Влияние арабизмов на русский язык:

Заимствования из арабского языка обогатили словарный запас русского языка, сделали его более экспрессивным и стилистически разнообразным.

Ошибки в употреблении арабизмов:

Несмотря на общее сходство лексики, русский и арабский языки имеют существенные грамматические и фонетические различия. Поэтому носители арабского языка, изучающие русский, могут допускать ошибки при употреблении арабизмов, не учитывая особенности русского языка.

В этой статье в очередной раз, подчеркиваем, что изучение арабизмов в русском языке является важной частью лингвистических исследований, позволяющей проследить историю языковых контактов, а также обогатить знания о лексической системе русского языка.

Источники:

1. Аль Шаммари Маджида Джамиль Ашур. (2015) Причины заимствования и признаки актуальности арабизмов в русском языке. Рецензируемый, реферируемый научный журнал «Вестник АГУ». Выпуск 1 (152).
2. Бахтиярова А.Н., Фаткуллина Ф.Г. (2015) Арабские заимствования в лексической системе русского языка // *Фундаментальные исследования*. – № 2-27. –.
3. Лексика арабского происхождения в системе современного русского языка. кандидат филологических наук Александрова, Оксана Ивановна 2010г.